

环球童话之旅

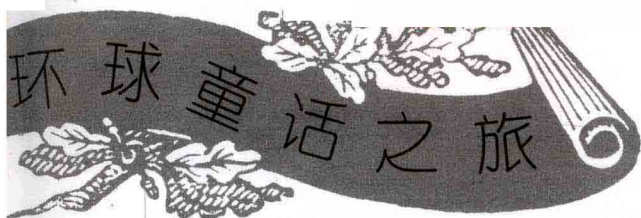


小小野玫瑰◆海豹姑娘
三个王子和他们的野兽◆

钱舜娟 编
潘 秦

上海文艺出版社

欧洲童话



钱舜娟
潘 蓁^编

上海文艺出版社

欧洲童话

图书在版编目(CIP)数据

环球童话之旅. 欧洲童话/钱舜娟, 潘蓁编. - 上海: 上海文艺出版社, 2002. 6

ISBN 7-5321-2314-6

I. 环… II. ①钱… ②潘… III. ①童话-作品集-世界
②童话-作品集-欧洲 IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 069612 号

环球童话之旅

欧洲童话

钱舜娟 潘 蓁 编

上海文艺出版社出版、发行

地址: 上海绍兴路 74 号

电子邮件: cslcm@public1.sta.net.cn

网址: www.slc.com

新华书店经销 苏州文艺印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 12.5 插页 14 字数 261,000

2002 年 6 月第 1 版 2002 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1—5,100 册

ISBN 7-5321-2314-6/I·1852 定价: 24.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T: 0512-66063782

内 容 提 要

本书汇集了欧洲数十个国家及地区的童话精品。故事内容丰富,曲折动人,具有很高的思想及艺术价值。例如《一个小贩的梦》,通过构思绝妙的故事告诉人们:你的财富不在异国他乡,而在你自己的身旁。在《幸福人的衬衣》中,幸福人的衬衣可以挽救生命垂危的王子,几经周折大臣们终于找到了最幸福的人,不料翻开外套,最幸福的人竟没有衬衣!原来没有物累的人最幸福,意义隽永,耐人寻味。且这些故事具有浓厚的地域及民族色彩,展卷即见冰岛的雪原大海、西西里的宫殿及美人、俄罗斯的森林及沼泽地里的青蛙公主……

前 言

《欧洲童话》顺利地出版了，这是一件令人高兴的事。它为广大青少年读者，为多少勤劳的母亲和温馨的家庭送上了宝贵的精神食粮，可喜可贺。

欧洲是欧罗巴洲的简称，被古代亚洲人当作西方落日的地方。它位于欧亚大陆的西部，宛如欧亚大陆向西展伸出去的一个巨大的半岛，有着三面环海的优美的地理环境。它北临北冰洋，西滨大西洋，南濒地中海和黑海，东扼乌拉尔山，而众多的半岛和岛屿又把欧洲大陆边缘的海洋分割成许多边缘海、内海和海湾，从而使欧洲的水平轮廓明显地呈现晶滢碎裂的特点。

欧洲的居民绝大多数属欧罗巴人种，只有匈牙利人和芬兰人传说是从亚洲草原移入的蒙古人种的后裔。

欧洲居民的语言，绝大多数属印欧语系，这里主要分属印欧语系下的三大语族。其中日耳曼语族包括英语、德语、荷兰语、瑞典语、挪威语、丹麦语、冰岛语等；罗曼语族（过去曾被称为拉丁语系）包括法语、西班牙语、葡萄牙语、意大利语、罗马尼亚语等；斯拉夫语族包括俄语、乌克兰语、波兰语、捷克语、斯洛伐克语、保加利亚语和南斯拉夫各民族的语言。其他的还有希腊语、阿尔巴尼亚语等属印欧语系。



匈牙利语、芬兰语和爱沙尼亚语等属乌拉尔语系。

欧洲居民信仰的宗教以基督教为主,全欧约有基督教徒3.6亿人,占世界基督教徒总数的三分之一以上。除此以外还有伊斯兰教和佛教等。基督教在欧洲发展、传播,共经历了一千五百多年时间,对欧洲的历史、文化以及社会生活都留下了极其深刻的影响。

从气候上看,欧洲绝大部分处于北温带。山地、平原呈东西走向,面朝大西洋敞开,使得来自大西洋的西风可以长驱直入,进入大陆内部。加之西风在大西洋上空,掠过世界上最强大的北大西洋暖流,增强了其暖湿的特性,给欧洲带来了充足的热量和降水。所以,在世界各大洲中,欧洲的气候受海洋影响最深。

一部宏伟的《欧洲童话》就是采集了欧洲的人文、地理和自然精华,编织成一幅幅反映欧洲人民追求光明正义、惩罚邪凶恶顽的精彩画卷。这里应了中国人的一句古话:一方风水养一方人。一个养字,说尽了物质养育和文化遗产的双重涵义。

迄今为止,除了童话以外,恐怕还找不到另外一种文学样式能够这么为人喜闻乐见而又流传久远的。也许,童话本身就是最为古老的一种文学体裁。意大利的伊泰洛·卡尔维诺曾经说过:“民间故事是最通俗的艺术形式,同时它也是一个国家或民族的灵魂。”这里反映了童话故事跟地区以及民族之间的辨证关系。人民忠实地记录了时代风云,他们以夸张的语言和质朴的艺术手法再现了自身改天换地的精神面貌和热切追求。



为此,人们可以认为,历史上的四大文明古国,即埃及、巴比伦、印度及中国在童话的产生和流传上应该作出过更大的贡献。这里有起源于公元前 2000 年的《伊塔纳的故事》,有公元前 1800 年的《吉尔伽麦斯史诗》,有记录在纸莎草纸上的古代埃及传说、古希腊和古罗马的故事,而中古时期阿拉伯著名的文学作品《一千零一夜》更是在古老波斯故事的基础上,吸收埃及、伊拉克、印度和中国的故事而成的童话大集。

一般说来,欧洲童话具有地位高、作者多、读者广的三大特点。

欧洲自从告别黑暗、落后的中世纪以来,经历了一系列的文化运动。从人文主义到启蒙运动,从古典主义到浪漫主义,从现实主义到自然主义,从印象主义、象征主义、表现主义而发展到现代文化,前后绵延了近 500 年时间。500 年来,欧洲人不仅革新了主宰各个历史阶段的文艺思潮,同时还塑造并且培养了具有自身特点的民族精神。于是,一部童话书往往成了一本民族精神的教科书。童话从原先的“无稽之谈”径直登上了组建人类思想文明的大雅之堂,它又为自己的发展赢得了应有的地位,取得了积极的作用。

说起欧洲童话的作家,人们首先就会想起德国的格林兄弟,想起丹麦的安徒生,意大利的皮特里,瑞典的卡瓦里乌斯,挪威的阿斯拨约恩森和摩埃,南斯拉夫的卡拉吉奇,法国的夏尔·佩罗等,他们都在整理并加工各自民族童话中历尽艰辛,作出了努力,并且取得了巨大的成绩。可是,欧洲除了为数众多的童话作家以外,就连歌德、海涅这一批为

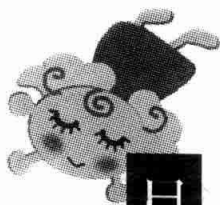


世界文学十分称道的文学大家也往往热衷于童话创作，涌现了许多优秀的诗人般的童话作家。在他们创作热情的影响下，我国的郭沫若和鲁迅等人在早期文学创作中也呈现了创作童话作品的强烈愿望。

被我们译做“童话”的外来词，无论是英语、德语、法语、西班牙语还是意大利语等都有“小故事”或者“仙女故事”等含义。德国格林兄弟在 1812—1815 年间发表的童话集定名为《儿童和家庭童话》，书名明确地指示了它的读者群。这对人们采集的民间童话是如此，就是对专门作家创作的艺术童话也是如此。例如德国的威廉·豪夫（1802—1827）创作的童话几乎就没有专门针对儿童听众的痕迹。这里是成年人对成年人的语言交流。因此，人们也就不难理解欧洲童话具有广大读者队伍的原因了。

曹乃云



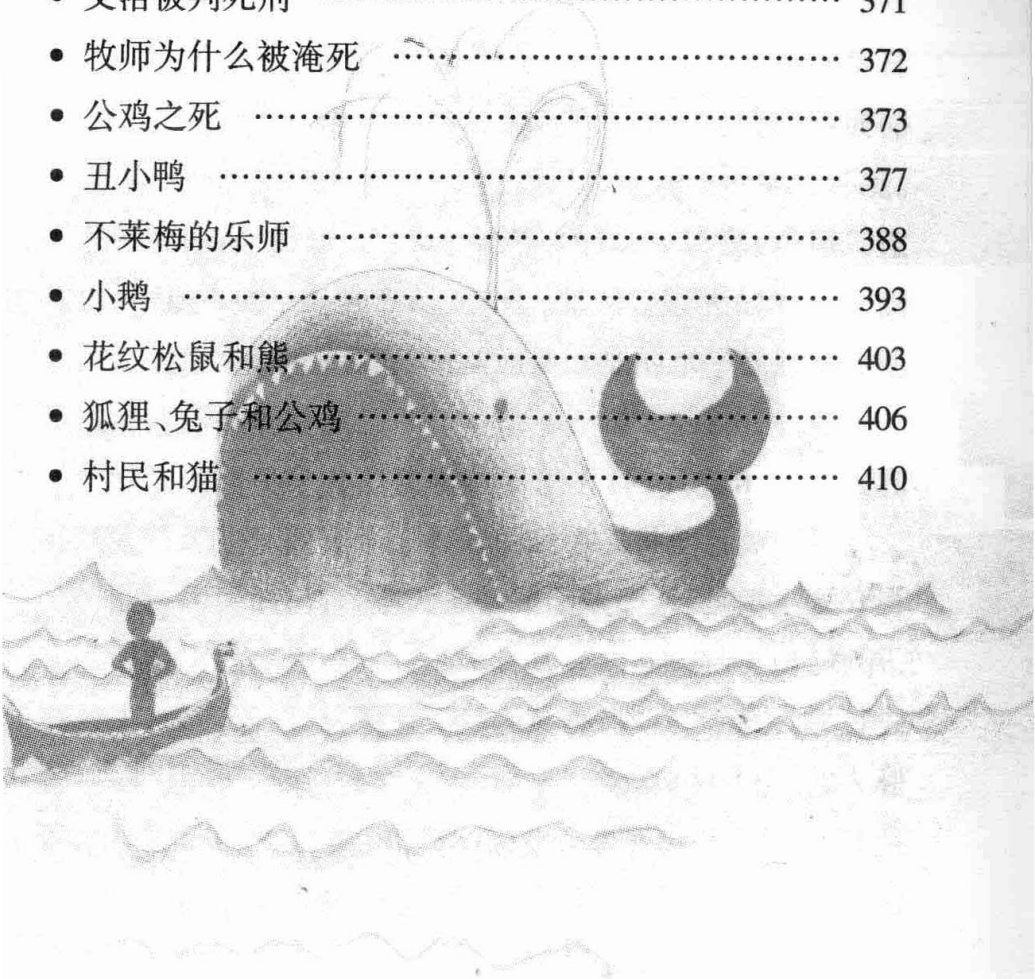


目 录

• 前 言	1
• 国王的兔子	1
• 勇敢的魏埃	15
• 小小野玫瑰	23
• 三个王子和他们的野兽	33
• 神奇的乳红马	42
• 瞎子船长	53
• 魔岛	59
• 佩尔·京特	71
• 海豹姑娘	74
• 魔笛	79
• 索多拉	87
• 红头鲸鱼	99
• 真假王子	104
• 士兵为魔鬼刮毛	112
• 火鸟和瓦茜丽莎公主	116
• 打谷的妖魔	123
• 汤姆·蒂·托特	128

• 金鼻烟盒	137
• 佩皮谋生记	152
• 寒冷三兄弟	163
• 巴拉达维克的海牛	172
• 一个小贩的梦	174
• 鱼和戒指	181
• 幸福人的衬衣	195
• 雇工和主人	199
• 特洛扬皇帝有一对山羊耳朵	202
• 英国女王的财富	206
• 卖知识的老头	216
• 地下财宝	218
• 手艺最重要	223
• 傻子彼得	226
• 玫瑰姑娘	235
• 鹦鹉	240
• 小仙女	246
• 年轻射手费陀特的故事	251
• 青蛙公主	273
• 约琳特和约琳格尔	280
• 苦命姑娘	284
• 小不点儿哈弗罗雪契卡	292
• 伊凡王子和三姐妹	297
• 会唱歌的骨头	302
• 独牛郎	307

• 风笛手蒂杜	318
• 维特诺城的汉斯	332
• 天边井	336
• 光喝风不吃饭的新娘	345
• 聪明的编篮人	350
• 天上的星星	355
• 杰克·汉那福特	360
• 纳斯列丁—霍加与法国人	368
• 艾洛被判死刑	371
• 牧师为什么被淹死	372
• 公鸡之死	373
• 丑小鸭	377
• 不莱梅的乐师	388
• 小鹅	393
• 花纹松鼠和熊	403
• 狐狸、兔子和公鸡	406
• 村民和猫	410



国王的兔子

从前，在大陆的尽头、海水开始的地方有一个古老的王国。国王年近半百，却只有一个女儿。女儿长得像花一样美丽，是国王和王后的掌上明珠。

女儿长大了，远近各地来求婚的诸侯、伯爵、王子络绎不绝。国王夫妇不愿女儿远离膝下，所以不肯轻易允诺婚事。当然，公主也看不中这些求婚的人，他们不是油头粉面，就是大腹便便，没有一个是聪明模样。

当然，国王也不希望耽误女儿的婚事，他命令仆人在全国张贴告示，如有人为他连续养兔三天，又不丢失一只兔子，就可以娶公主为妻。如果完不成任务，丢失几只兔子，将被鞭打一顿。顺便说一句，正如一切大人物一样，国王也有一个特殊的爱好——养兔子。他在王宫里养着一群白兔，每天摆弄它们，自有不少乐趣。

招亲的条件很吸引人，惩罚也不算苛刻。可是国王心中有数，谁也没有办法放牧三百只活蹦乱跳的兔子。因此，



他一点也不担心会有人轻易地将他的女儿娶走。

这个王国里有一户富裕的农家，有三个儿子，他们住在山区的小河旁。三个儿子中，老大老二长得五大三粗，就是不喜欢劳动。

小儿子名叫埃斯本，虽然体魄不如两位兄长强壮，却是个聪明诚实的人。

当他们看到告示，知道只要为国王养三天兔子，便可以娶公主为妻时，心里都痒痒的，跃跃欲试。

老大自然应该先去。

“去吧，我的儿子，”父亲鼓励他说，“我希望你能娶到公主，留在王宫里，你在家反正也帮不上忙。放牧兔子又不会累着你。”说完，父亲给儿子准备行装，让儿子穿上新衣服，带了不少面包和烤肉。

老大骑着马动身去了。

他进入一座茂密的森林，在里面左右盘旋，迷路了。老大正在着急，看到迎面走来一位白胡子樵夫。老大连忙问他：“喂，老樵夫，到宫殿去怎么走？”

樵夫牵着他的马，领他走出了森林，请他赏一块面包，说自己已经一天没有吃东西了。

“你这个蠢老头，还想吃面包？”老大骑在马上奚落他说，“面包我得留给自己和马吃呢。你嘛，去吮吮大拇指吧！”

老大说完哈哈大笑，然后头也不回，催马走了。当天晚上，他就赶到王宫门前。

“你敢来给我放兔子？”国王看到一个小伙子请求放牧



兔子，心中十分好笑，“好吧，你去试试。但是你别忘了这里的规矩：你要是放牧回来丢失一只兔子，我会在你背上抽打一鞭。我这里共有三百只兔子！”

“放心吧，”老大说，“我会好好看守的。”他心里想：我只要放三天兔子，然后就能娶公主为妻。这样，我一辈子都不用劳动了，真划算啊！

老大将兔子赶上草地。可是，不管他怎么吆喝，怎么东奔西赶，兔子早已溜得无影无踪了。傍晚前，他好不容易才截住几只，可怜巴巴地领着它们回到了王宫。

国王一看只剩那么几只兔子，非常生气，他数也没数，便命令仆人先在老大背上抽打一百鞭，说他“太懒惰，太愚蠢”。

这一百鞭就算是给老大的报酬，对这笔报酬当然是没有人羡慕的。

老大被打得几乎站不直了，仆人们将他像口袋似的扔在马背上。多亏了马儿认识回家的路，才把这位痛苦不堪的主人驮回了家。进了门，家里人一下子都没有认出他来，这顿鞭子打得是够惨的。

“你这是怎么了？”老二觉得很奇怪，“我想放几只兔子不至于弄到这步田地吧！难道兔子的脚掌很厉害吗？”

“我看你也不要再打算娶公主了！”父亲看到二儿子幸灾乐祸的样子，连忙出来阻止他。

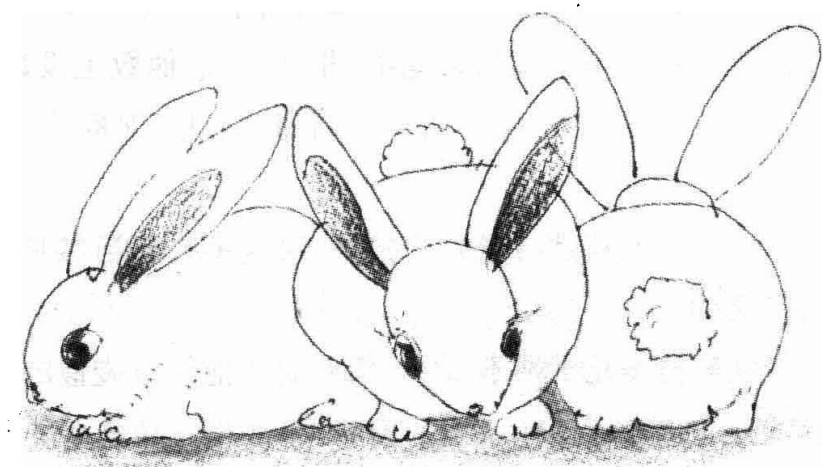
“那就走着瞧吧！”

二儿子年少气盛，他当天就做好旅行的准备，带足了面包和熏肉。第二天一早，他骑马走了。

“也许他会走运的。”

父亲看着二儿子的背影，心里想着：去吧，反正他留在家也是个懒汉。

老二钻在森林里迷了路。多亏白胡子樵夫牵着他的马，将他送出森林，告诉他哪儿是去王宫的路。然后，老人看着小伙子，央求着说：“你能给我一块面包吗？我虽然嘴里只有一颗牙齿了，但是它也喜欢有点什么嚼嚼，添点乐趣。”



老二听后笑了起来，他奚落老人说：“面包我是留给自己和马儿吃的。你嘛，我劝你干脆将那只牙也拔掉，以后就不会再嘴馋了。”

说完他头也不回地骑着马走了。老人摇摇头——多可惜啊，他本来可以给小伙子一些宝贵建议的。

老二到了王宫以后很快就争取到放牧兔子的差事。可是，他赶着兔子刚出宫殿大门，三百只兔子就跑掉一半。直到晚上，他费尽力气才抓到一只。老三拎着一只兔子回到



王宫，像给国王送礼似的。

国王一看老二的模样，气得直跺脚。他叫来仆人，将老二放倒在地，狠抽二百鞭。也亏了马儿认识回家的路，才把半死的主人送回家中。

“这回该轮到我了！”小儿子埃斯本请求父亲让他去试试。

“你到那儿能干什么？难道你能追得上兔子吗？三百鞭下来，你就没命了，你以为娶国王的女儿这么容易？你看看你哥哥们的下场！”

两位哥哥一想起国王的皮鞭，仍是心惊肉跳。

“也许我能对付那三百只兔子！”埃斯本说完，拿了些干面包和水果，一路步行着向宫殿走去。

埃斯本走进了像迷魂阵一样的森林，左右找不到出路，正着急时，碰上了白胡子樵夫。樵夫领他走出了森林，埃斯本立即请老人在林边空地上坐下，请他吃面包、水果，再三向他表示感谢。

老人胃口和年龄一样大。他把埃斯本带的面包和水果全都吃完了，他看埃斯本一点没有改变脸色，便夸奖说：

“你是一个好心的人。为了感谢你的慷慨大方，我送你一枚小口哨。这不是一枚平常的哨子，它会给你带来幸福的！”

“非常感谢！”埃斯本好奇地端详着小口哨，真想马上吹一下。

“小伙子，这是一枚呼唤生命的口哨。你只要吹一声，附近的各种小动物都会集中过来，谁也不会落下。”



“哦，这真是一枚了不起的魔哨，我马上就会用上它的！”

埃斯本十分高兴，他连忙谢过白胡子樵夫，动身往王宫去了。

埃斯本一直走了好久才来到宫殿门前。他顾不上休息，便直接去找国王，请求允许他放牧兔子。

国王看他身体瘦弱，可是意志却十分坚定，就答应让他试试。

“你知道丢失兔子的代价是什么吗？”国王有点不放心，追问了一句。他生怕小伙子禁不起几百鞭。

“我知道。”

埃斯本抬头回答国王问话时，却和躲在窗外的公主打了个照面。公主长得很漂亮，给他留下了深刻的印象。

第二天一早，埃斯本赶着三百只兔子进了草地。他对兔子们说：“这儿的青草很鲜嫩，你们各自去啃，去吃，去玩吧。别走得太远，晚上听我的哨音集合。”

兔子早就一哄而散，散得像满天星斗。

再说公主自从早上见到埃斯本以后，心思就被他牵到牧场上去了。她想到牧场上仔细地瞧瞧给父亲放牧兔子的小伙子。她想出一个主意，化装成一个男孩，穿上一件男人的衣服，然后骑着一头毛驴，来到牧场草地。

埃斯本一眼就认出这是化了装的公主，他将错就错，假装不知道。

“牧人，卖一只兔子给我，我给你一个金币。”

化装后的公主来到埃斯本面前，她要买只兔子。

